

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию и автореферат Ташпулатовой Дилрабо Олимовны «Сравнительно-типологический анализ отглагольных субстантивов в таджикском, русском и французском языках», представленных на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Общеизвестно, что сравнительно-типологическое исследование разноструктурных языков, в частности отдельных вопросов лексики русского, таджикского и французского, на современном этапе интенсивного развития получает все большую популярность. Это связано, прежде всего, с проблемой выявления особенностей системы языков с целью нахождения более благоприятных условий обучения языкам независимо от уровня их сложности.

Необходимо подчеркнуть также большую роль сопоставительного изучения языков при точной передаче текстов различного характера на другой язык и решения некоторых вопросов дискурса.

В условиях современного изучения частей речи исследование отглагольных субстантивов в таджикском языке в сопоставлении с русским и французским языками является весьма актуальной. Причиной тому послужил тот факт, что данная тема затрагивает ключевые вопросы отдельных языков, касательно их словарного запаса, обучению и преподаванию.

Можно привести слова Н.М. Шанского, который определяет роль сопоставления как методического приема в обучении неродному языку и как путь теоретического изучения обоих сопоставляемых языков: «Сопоставительное описание русского и родного языков должно представлять собой всесторонний анализ и тщательную характеристику дифференциального и общего на всех языковых уровнях. Особенно большое

значение для русской лингводидактики имеет детальное и целенаправленное сопоставительное изучение важнейших явлений базисного русского языка современности с соответствующими иноязычными эквивалентами и аналогами».

Отрадно, что за последние десятилетия внимание отечественных и зарубежных исследователей приковано к сравнительному изучению уязвимых вопросов языка.

Проблема субстантивации довольно-таки гибка и динамична. Тому свидетельство различные суждения и точки зрения, существующие в языкознании советского периода и в трудах, выполненных за последние десятилетия. Ведь субстантивация как способ словообразования играет центральную роль в развитии языков. Ранее этот способ словообразования широко применялся в русском и французском словообразовании. Однако в работе соискатель справедливо отмечает, что «в таджикском языкознании субстантивация частей речи относится к малоизученной сфере...» (Дисс. стр. 6).

Рассматривая проблему субстантивации, ознакомившись с материалами и источниками по теме исследования, диссертант выявляет, что на субстантивацию неоднократно обращали внимание в своих трудах отечественные и зарубежные ученые и эксперты (Ш. Рустамов, Ш. Мухаммадиев, В. Гак, В.В. Лопатин, Н. С. Валгина, В. В. Виноградов, М. Ф. Лукин, Е.А. Земская, Е.С. Кубрякова,, Б. Сиёев, Э. Шоев и многие другие (дисс., стр.6).

Диссертационное исследование Ташпулатовой Дилрабо Олимовны считаем своевременным и актуальным, так как действительно в таджикском языкознании в сопоставительном аспекте выполненная работа, возможно, даст ключ к дальнейшему рассмотрению проблемы субстантивации частей речи в целом.

Сопоставительное исследование субстантивации частей речи в разноструктурных языках на сегодняшний день является новым явлением в

таджикской лингвистике. Особенно важно подчеркнуть тот факт, что в ней впервые определены основные условия системного осуществления субстантивации в разносистемных языках, выявлены уникальные и универсальные возможности перехода лексики для рассматриваемых языков.

В работе сопоставительному анализу подвергнуты семантические модели субстантиватов, разновидности их перехода в имена существительные в сопоставительном аспекте, структурные и семантические особенности.

Объектом данного диссертационного исследования послужила субстантивация как способ словообразования в таджикском, русском и французском языках и отглагольные субстантиваты таджикского языка в сопоставлении с русскими и французскими субстантивированными единицами. Предмет исследования – грамматическая, семантическая, структурная и типологическая характеристики отглагольных субстантиватов таджикского, русского и французского языков.

Перед соискателем в данной работе была поставлена конкретная цель – представить лингвистическую природу отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках в сопоставительном плане, выявить универсальные и уникальные особенности, продиктованные типологическими различиями.

В процессе исследования субстантиватов диссертантом применялись преимущественно контрастивный (сопоставительный) и типологический методы наряду с описательным, а также элементами количественного анализа. Использовались приемы техники сплошной выборки и статистической обработки материалов. Материалом исследования послужили: 1) данные корпуса словарей таджикского, русского и французского языков: Толковый словарь таджикского языка в 2-х томах; Толковый словарь русского языка И. С. Ожегова; Новый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой; Dictionnaire desuffixes dufrançais, Le Grand Robert 2) данные исследований, касающихся субстантивации (Дисс. стр 5).

В работе использовались методы сопоставительного анализа структуры разносистемных языков, парадигматический анализ синтаксических явлений, синтаксическое моделирование, трансформационный анализ и описательный метод собственных выводов, которые дали возможность диссертанту решить задачи, поставленные в исследовании.

В первой главе диссертационного исследования «Теоретико-методологические аспекты исследования субстантивации в таджикском, русском и французском языках» рассматриваются теоретические и методологические стороны изучения субстантивации в сопоставляемых языках. В данной главе рассматриваются вопросы субстантивации как одного из видов транспозиции, изменения языка, его грамматического строя, который проявляется в различных транспозиционных процессах, в том числе и в переводе слов из одной лексико-грамматической категории в другую или их употребление в функции другой части речи.

Изучив научный материал по теме, соискатель отмечает, что изменение функции слова в речи, накопление нового грамматического качества, возникновение новых связей с другими словами и утеря старых связей, а главное, семантические возможности – все это создает условия для перехода одной части речи в другую. Здесь же соискатель приводит разъяснение терминам «транспозиция» и «трансляция», ссылаясь на взгляды французских ученых Ш. Балли, Л. Теньера и Жана Дюбуа и др.

Примечательно, что соискатель не остановилась на суждениях зарубежных лингвистов относительно субстантивации и анализирует мнение таджикских лингвистов, которые придерживались своего мнения по данной лингвистической проблеме. Диссертант Ташпулатова Д.О. отмечает, что в таджикском языкознании не видят принципиального различия между конверсией и субстантивацией. Таджикские ученые толкуют понятия субстантивация, переход в разряд существительных, конверсия, безаффиксное словообразование. Такой научный подход, то есть изучение субстантивации в той или иной степени, свидетельствует о том, что

диссертант располагает необходимой информацией по теоретическим проблемам выбранной темы.

Опираясь на богатый теоретический и фактологический материал, Ташпулатова Д.О. приходит к выводу, что субстантивация широко распространена в таджикском, русском и французском языках. Субстантивироваться может практически любая часть речи.

Во втором параграфе данной главы рассматривается «отношение субстантивации к конверсии», в котором раскрывается связь субстантивации и конверсии, выявляются схожесть и различие этих языковых явлений.

В третьем параграфе «Виды субстантивации» соискатель рассматривает типы субстантивации, ее степени опредмечивания в сопоставляемых языках и подходы к определению сущности субстантивации. Интересен тот факт, что диссертант излагает в данном параграфе свою точку зрения и выражает свою позицию по закономерной двучленной классификации данного языкового явления.

Во второй главе рассматриваются структурно-семантические особенности отглагольных субстантиватов таджикского, русского и французского языков.

В параграфе «Общая характеристика отглагольных субстантиватов» дана характеристика отглагольных субстантиватов, как действия, заключённого в имени существительном. Следует отметить, что на основе фактических примеров диссертант анализирует отглагольные субстантиваты и выявляет различные словообразовательные средства и модели сразу в трех языках (Дисс. стр. 49).

Примеры, приведенные автором диссертационного исследования, в данном параграфе доказывают достоверность ее формулировок и выводов.

Во втором параграфе, посвященном структурно-семантическим особенностям отглагольных субстантиватов таджикского языка, говорится об исторических этапах изменения фонетических, грамматических форм и значений слов, и появления новых способов выражения лексико-

грамматического смысла. В данном параграфе диссертант особо подчеркивает расширение словарного состава таджикского языка, в частности существительных и глаголов.

Необходимо отметить, что в таджикском языке очень часто субстантивируются основа глагола, неопределенная форма глагола (инфинитив), причастие и деепричастие. Приводя подобные примеры, диссертант свои суждения закрепляет, ссылаясь на взгляды Н. Маъсуми и Ш. Рустамова (Дисс. стр. 58).

В подтверждение того, что в таджикском языке существуют различные способы образования отглагольных субстантиватов, основным из которых является инфинитив, автор диссертационного исследования приводит слова М. Косимовой: «Инфинитив, как и причастие, в таджикском языке, являясь одной из неспрягаемых форм глагола, обладает особенностями глагола и существительного» (Дисс. стр. 57).

Примечательно, что по данному вопросу соискатель отчетливо выражает свою позицию и отмечает, что «Мы придерживаемся мнения Ш. Мухаммадиева и М. Косимовой, которые считают, что инфинитив относится к группе неспрягаемых глаголов, которые, приобретая в речи грамматические признаки существительного, субстантивируются» (Дисс. стр.91).

Наши наблюдения показывают, что в работе диссертантом уделено максимальное внимание таджикскому языку. Об этом свидетельствует обилие примеров и обоснованные умозаключения автора диссертационного исследования. Что касается русской субстантивации, то интересным представляется следующее мнение соискателя: «В русском языке весьма продуктивен процесс образования существительных от глагольных основ. Он начался с зарождения русского языка и продолжается по сей день по мере его развития и совершенствования...» (Дисс. стр. 75).

Вопрос субстантивации во французском языке рассматривается в четвертом параграфе. Диссертант, ссылаясь на материал, извлеченный из

словарей (толковых и двуязычных), подчеркивает, что во французском языке значительное число существительных образуется путем аффиксации, в частности, при помощи суффиксации, а также конверсией.

Особо подчеркивается, что во французском языке различаются три типа словообразовательных отношений с точки зрения изменения семантики слова и его принадлежности к определенной части речи: 1) семантика не изменяется, изменяется часть речи (синтаксическая деривация); 2) изменяется и часть речи, и семантика слова (лексическая деривация); 3) семантика изменяется, часть речи – нет (внутриклассная деривация). Первые два типа деривации носят транспозиционный характер, то есть семантема при этом переводится из одной части речи в другую.

Актуальным представляется и третья глава диссертации - «Сопоставительно-типологический анализ субстантиватов, образованных суффиксальным способом и по конверсии в таджикском, русском и французском языках».

Отрадно, что результаты проведенного исследования диссертант наглядно продемонстрировала в диаграммах и таблицах. К примеру, в диаграмме № 1 приведены показатели частотности отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках. Данные диаграммы показывают, что от общего количества исследуемых лексем таджикского языка 51,71% составляют отглагольные субстантиваты с абстрактным значением... (См. дисс., стр.99, 100,101, 102, 103, 104, 105).

Таким образом, анализ лексических единиц рассматриваемых языков позволил соискателю сделать вывод, что образование отглагольных субстантиватов в таджикском языке имеет свои особенности, такие как образование субстантиватов с помощью причастий будущего времени, вспомогательных глаголов, тогда как эти явления в русском и французском языках не наблюдаются.

Подытоживая свои наблюдения над данной диссертацией, хотелось бы выразить свою признательность диссертанту и ее научному руководителю за

выполнением столь важной и сложной работы. Действительно, исследование столь необходимой для современного языкознания темы в сопоставительном плане вызывает особое уважение. Особо хотелось бы отметить оригинальный научный стиль, грамотность и эффективность, лаконичные суждения в таблицах и диаграммах, стройность изложения. Под каждым параграфом приводятся выводы, сделанные автором в результате проведенного анализа.

Перед всеми главами работы соискателем ставятся определенные цели и задачи, которые решаются в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам монографического характера. Чувствуется полная самостоятельность выполнения данного научного исследования. Выводы, сделанные диссертантом, имеют научное обоснование и заслуживают высокой оценки.

Несмотря на вышеперечисленные научные достижения в работе имеют место некоторые погрешности, которые необходимо исправить:

1. Работа называется «Сравнительно-типологический анализ отглагольных субстантиватов в таджикском, русском и французском языках», однако почему-то в цели работы указано «представление лингвистической природы отглагольной субстантивации в таджикском, русском и французском языках». Может все-таки поменять название диссертации?

2. В первой главе не ведется научный спор диссертанта с предыдущими учеными, исследовавшими данную тему;

3. Объем глав диссертации расходятся по количеству страниц. Третья глава работы «Сопоставительно-типологический анализ отглагольных субстантиватов, образованных суффиксальным способом и по конверсии в таджикском, русском и французском языках» (20 стр.), как основная глава, должна быть больше по объему.

4. Необходимо было уделить большее внимание вопросу субстантивации в таджикском языке, так как такая работа была бы актуальна в таджикском языкознании.

5. И наконец, в работе наблюдаются некоторые ошибки стилистического, технического и грамматического характера (3.1.стр. 85 и 3.2.1, стр.119).

Необходимо отметить, что вышеперечисленные пробелы вполне подлежат исправлению и не умаляют научную ценность диссертационной работы.

Таким образом, диссертация Ташпулатовой Дилрабо Олимовны является научно квалификационной работой, в которой содержится решение задачи субстантивации в сопоставительном языкознании таджикского, русского и французского языков, имеющей значение для развития сравнительной лингвистики. В данной работе изложены новые научно обоснованные теоретические и практические решения и разработки сопоставительной лингвистики. Работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры общего языкознания
и сравнительной типологии
Таджикского национального
университета



Холикова Зухро Кенджаевна

Рабочий адрес: Республика Таджикистан, 737025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.

Телефон: (+992) 93 574 12 01

Адрес электронной почты: zyhra_2012@mail.ru

Подлинность подписи Холиковой З.К. заверяю:

Начальник отдела кадров

Таджикского национального

университета

28 сентября 2015 года



Handwritten signature in blue ink.

Сироджиддин Э.

Список

опубликованных работ кандидата филологических наук, доцента кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета Холиковой Зухро Кенджаевны

№ п/п	Наименование работы	Форма работы	Выходные данные	Объем работы (в п.л.)
1	2	3	4	5
1	Дифференциальные признаки глагола «обожать» в русском и таджикском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2010. - № 7(63). - С. 41-45.	0.2
2	Семантический анализ глаголов «увлечения» в русском и таджикском языках» (научная статья).	Печатная	Вестник Таджикского Педагогического университета им. С. Айни. – Душанбе, 2011. - №6 (43). - С. 226-230.	0.2
3	Случаи несоответствия в передаче русских глаголов отношения и состояния на таджикский язык.	Печатная	Материалы международной заочной научной конференции «Филология и лингвистика в современном обществе». - Москва, 2012. - С. 87-88.	0.2
4	Синтактика фразеологических единиц в русском языке.	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2013. - №4/6 (122). - С.	0.2

			16-18.	
5	Лексико-семантическая трансформация при переводе русского глагола на таджикский язык	Печатная	Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Нижний Новгород, 2014. - №6 (1). - С. 349-353.	
6	Грамматические основы перевода таджикской глагольной лексики на русский язык.	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2015. - №8. В печати.	
7	Таджикские глаголы с компонентом «рафтан» и способы их выражения в русском языке.	Печатная	Вестник Таджикского Педагогического университета им. С. Айни. – Душанбе, 2015. №5 (7). В печати.	

Заведующая кафедрой
 общего языкознания
 и сравнительной лингвистики
 Таджикского национального университета

Холикова Зухро Кенджаевна

Подпись З.К. Холиковой заверяю
 Начальник ОК

28 сентября 2015 г.

Сироджидини Эмомали

